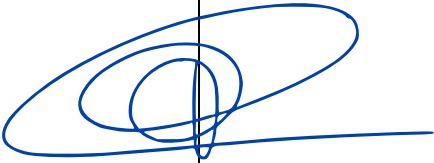


ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
_____	_____
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
_____	_____
Avant-projet de loi rétablissant l'article 43, §4^{quater}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire	Voorontwerp van wet tot herstel van artikel 43, §4^{quater}, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken
PHILIPPE, Roi des Belges,	FILIP, Koning der Belgen,
<i>À tous, présents et à venir, SALUT.</i>	<i>Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.</i>
Sur la proposition du Ministre de la Justice	Op de voordracht van de Minister van Justitie
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
CHAPITRE 1er. - Disposition générale	HOOFDSTUK 1. - Algemene bepaling
Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
CHAPITRE 2- Modification de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire	HOOFDSTUK 2.- Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken
Art. 2. L'article 57, 5°, de la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, annulé par l'arrêt de la Cour constitutionnelle n°96/2014 du 30 juin 2014, est rétabli à la date de son entrée en vigueur.	Art. 2. Artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel, vernietigd door het arrest nr. 96/2014 van het Grondwettelijk Hof op 30 juni 2014, wordt hersteld op de datum van zijn inwerkingtreding.
Donné à	Gegeven te

Par le Roi :	Van Koningswege
Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice	De Vice-eersteminister en Minister van Justitie
	
Paul Van Tigchelt	

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
_____	_____
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
Avant-projet de loi rétablissant l'article 43, §4quater, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire	Voorontwerp van wet tot herstel van artikel 43, §4quater, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken
EXPOSE DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
MESDAMES ET MESSIEURS,	DAMES EN HEREN,
EXPOSE GENERAL	ALGEMENE TOELICHTING
<p>La présente disposition vise à rétablir, à la date de son entrée en vigueur le 22 août 2012, l'article 57, 5°, de la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, annulé par l'arrêt n° 96/2014 rendu par la Cour constitutionnelle le 30 juin 2014.</p> <p>Dès lors que cette disposition annulée constituait l'une des clés de voûte de l'Accord pour la sixième réforme de l'État du 11 octobre 2011, il convient de la rétablir, afin de maintenir l'équilibre institutionnel consacré par les dispositions constitutionnelles et législatives qui ont mis en œuvre cet Accord.</p> <p>Le rétablissement de la disposition annulée semble possible sans violer l'autorité de la chose jugée qui s'attache à l'arrêt n° 96/2014 du 30 juin 2014 rendu par la Cour constitutionnelle. En effet l'annulation prononcée par cet arrêt n'est justifiée que par l'absence d'explication suffisante de la différence de traitement établie par la disposition en cause, de sorte que la Cour n'a pas exclu l'adoption de la même disposition si elle est accompagnée de davantage d'explications et de justifications de la différence de traitement qu'elle implique.</p> <p>Pour rappel, la disposition annulée par la Cour était contestée devant celle-ci parce que, selon certains requérants, elle violait les articles 10 et 11, combinés ou non avec l'article 4 de la Constitution. Selon d'autres requérants, elle</p>	<p>Deze bepaling beoogt artikel 57, 5° van de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel, vernietigd door het arrest nr. 96/2014 van het Grondwettelijk Hof op 30 juni 2014 te herstellen op de datum van zijn inwerkingtreding, namelijk 22 augustus 2012.</p> <p>Omdat deze vernietigde bepaling een van de hoekstenen vormde van het akkoord voor de zesde staatshervorming van 11 oktober 2011, moet zij hersteld worden, om het institutioneel evenwicht te behouden dat werd bekrachtigd door de grondwettelijke en wetgevende bepalingen die dit akkoord hebben uitgevoerd. Het herstel van de vernietigde bepaling lijkt mogelijk zonder het gezag van rechterlijk gewijsde verbonden aan het arrest nr. 96/2014 gewezen door het Grondwettelijk Hof te schenden. De vernietiging die werd uitgesproken door dit arrest is immers enkel verantwoord door het gebrek aan toereikende toelichting van het verschil in behandeling door de bestreden bepaling, zodat het Hof de goedkeuring van dezelfde bepaling niet uitsloot als zij vergezeld zou worden door een toelichting en een verantwoording van het verschil in behandeling die zij impliceert.</p> <p>Ter herinnering, de bepaling vernietigd door het Hof werd betwist omdat zij, volgens sommige verzoekende partijen, de artikelen 10 en 11</p>

<p>violait les dispositions constitutionnelles précitées combinées avec, respectivement, les articles 6, 13 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme, avec l'article 13 de la Constitution, l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ainsi qu'avec les articles 1^{er} et 5 de la Constitution et le droit d'accès au juge. Le dispositif mis en place était critiqué en ce que le procureur du Roi et l'auditeur du travail de Bruxelles doivent prouver qu'ils ont obtenu un diplôme de docteur, licencié ou master en droit en français (considérant B.92). Les requérants soutenaient que cette différence de traitement lésait les magistrats néerlandophones du parquet et de l'auditorat du travail de Bruxelles, les universités néerlandophones, ainsi que les justiciables néerlandophones (considérant A.20.1.1 de l'arrêt). Certains requérants soutenaient également que la disposition contrevenait à l'article 4 de la Constitution en ce qu'elle portait atteinte au caractère bilingue de Bruxelles (considérant A.20.2.1 de l'arrêt).</p>	<p>schond, al dan niet in samenhang met artikel 4 van de Grondwet. Volgens andere verzoekende partijen schond zij de voormelde grondwettelijke bepalingen in samenhang met respectievelijk de artikelen 6, 13 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, met artikel 13 van de Grondwet, artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 14 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, en met de artikelen 1 en 5 van de Grondwet en het recht op toegang tot de rechter. De ingevoerde regeling werd bekritiseerd omdat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van Brussel moeten aantonen dat zij een doctoraat, licentiaat of master in de rechten in het Frans hebben behaald (considerans B.92). De verzoekende partijen wezen erop dat dit verschil in behandeling de Nederlandstalige magistraten van het parket en het arbeidsauditoraat in Brussel, de Nederlandstalige universiteiten en de Nederlandstalige rechtsonderhorigen benadeelde (considerans A.20.1.1 van het arrest). Sommige verzoekende partijen zeiden eveneens dat de bepaling artikel 4 van de Grondwet schond omdat zij afbreuk deed aan het tweetalig karakter van Brussel (considerans A.20.2.1 van het arrest).</p>
<p>L'arrêt 96/2014 de la Cour constitutionnelle constate, tout d'abord, que les magistrats néerlandophones du parquet et de l'auditorat du travail de Bruxelles ont intérêt à contester la différence de traitement établie par la disposition en cause. Il décide, ensuite, que la disposition doit être annulée parce que « <i>eu égard notamment au fait que le procureur du Roi et l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale exercent leur fonction dans un arrondissement administratif dont le territoire correspond à la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il n'est pas raisonnablement justifié qu'une personne ayant obtenu son diplôme de docteur, licencié ou master en droit en néerlandais n'entre pas en considération pour ces fonctions et qu'une personne ayant obtenu son diplôme de docteur, licencié ou master en droit en français n'entre pas en considération pour la fonction de procureur du Roi adjoint ou d'auditeur du travail adjoint dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale</i> » (considérant B. 101.3).</p>	<p>Het arrest 96/2014 van het Grondwettelijk Hof stelt in de eerste plaats vast dat de Nederlandstalige magistraten van het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel er baat bij hebben om het verschil in behandeling door de bestreden bepaling te betwisten. Vervolgens beslist het dat de bepaling vernietigd moet worden omdat “<i>mede gelet op het feit dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad hun ambt uitoefenen in een administratief arrondissement waarvan het grondgebied overeenstemt met het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het niet redelijk is verantwoord dat een persoon die zijn diploma van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Nederlands heeft behaald, niet in aanmerking komt voor die ambten en dat een persoon die zijn diploma van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Frans heeft behaald, niet in aanmerking komt voor het ambt van adjunct-procureur des Konings of van adjunct-arbeidsauditeur in het administratief</i></p>

	<i>arrondissement Brussel-Hoofdstad</i> ” (considerans B. 101.3).
<p>C’est donc bien uniquement le caractère non pertinent de la justification de la différence de traitement qui a été exposée devant elle dans le cadre du recours qui a conduit la Cour à annuler la disposition entreprise (B. VANLERBERGHE, « De hervorming van het Gerechtelijk Arrondissement Brussel », in <i>Nieuwe Justitie</i>, Antwerpen-Oxford, Intersentia, 2014, p. 169), de sorte que la disposition annulée peut, sans violer l’autorité de la chose jugée de l’arrêt précité, être à nouveau adoptée en expliquant mieux et davantage sa raison d’être.</p> <p>Dans l’avis qu’elle avait rendu à propos de la disposition annulée par la Cour, l’assemblée générale de la section de législation du Conseil d’Etat avait, elle aussi, considéré que cette disposition n’était pas contraire à la Constitution, pour autant que la différence de traitement qu’elle implique soit justifiée (<i>Doc. parl.</i>, Chambre, 2011-2012, DOC 53/2140/002, p. 21). Il ressort de l’examen de l’arrêt de la Cour constitutionnelle du 30 juin 2014 que la différence de traitement a été expliquée et justifiée auprès de la Cour par la circonstance que l’exigence linguistique en question vise en particulier à garantir la composition paritaire du comité de coordination prévue à l’article 150ter du code judiciaire (considérant B.99 de l’arrêt). La Cour a toutefois décidé qu’il ne ressort ni de la disposition qui institue ce comité, ni des travaux préparatoires à l’adoption de cette norme, que ce comité devrait être composé paritairement (considérant B.100.2 de l’arrêt). La Cour a également relevé que la composition paritaire de ce comité pourrait être garantie autrement, par exemple en prévoyant que si le procureur du Roi ou l’auditeur du travail de l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale appartient au même régime linguistique que celui du procureur du Roi de l’auditeur du travail de l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ils seraient remplacés par leurs adjoints dans le comité de coordination (considérant B. 100.3 de l’arrêt). La Cour a également considéré qu’il était raisonnablement justifié de prévoir que le procureur du Roi et l’auditeur du travail, d’une part, et leurs adjoints, d’autre part, appartiennent à un régime linguistique différent (considérant B. 101.2 de l’arrêt).</p>	<p>Het is enkel het niet-relevante karakter van de verantwoording van het verschil in behandeling dat voor het Hof werd toegelicht in het kader van het beroep dat het Hof ertoe gebracht heeft om de genomen bepaling te vernietigen (B. VANLERBERGHE, “De hervorming van het Gerechtelijk Arrondissement Brussel”, in <i>Nieuwe Justitie</i>, Antwerpen-Oxford, Intersentia, 2014, p. 169), zodat de vernietigde bepaling opnieuw aangenomen kan worden met een betere en uitvoerigere verklaring van haar bestaansreden, zonder het gezag van rechterlijk gewijsde verbonden met het voormelde arrest te schenden.</p> <p>In het advies dat de algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State uitbracht over de bepaling vernietigd door het Hof, was die eveneens van mening dat deze bepaling niet indruiste tegen de Grondwet, voor zover het verschil in behandeling die zij impliceert, verantwoord wordt (<i>Parl. St.</i>, Kamer, 2011-2012, DOC 53/2140/002, p. 21).</p> <p>Uit het onderzoek van het arrest van Grondwettelijk Hof van 30 juni 2014 blijkt dat het verschil in behandeling toegelicht en verantwoord werd voor het Hof met de omstandigheid dat de bestreden taalvereiste inzonderheid zou beogen de paritaire samenstelling te waarborgen van het coördinatiecomité waarin is voorzien in artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek (considerans B.99 van het arrest). Het Hof heeft echter beslist dat noch uit de bepaling die dit comité instelt, noch uit de voorbereiding voor de goedkeuring van deze norm, blijkt dat dit comité paritair samengesteld zou moeten zijn (considerans B.100.2 van het arrest). Het Hof wees er eveneens op dat de paritaire samenstelling van dit comité op een andere manier gewaarborgd zou kunnen worden, bijvoorbeeld door te voorzien dat indien de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad tot hetzelfde taalstelsel behoren als de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, zij in het coördinatiecomité worden vervangen door hun adjuncten (considerans B. 100.3 van het arrest). Het Hof was ook van</p>

	mening dat het niet onredelijk zou zijn te bepalen dat, enerzijds, de procureur des Konings en de arbeidsauditeur en, anderzijds, hun adjuncten, tot een verschillend taalstelsel behoren. (considerans B. 101.2 van het arrest).
Compte tenu de ce qui précède, il convient de rappeler plus expressément qu'il n'a pu l'être lors de l'adoption — en plus de tant d'autres dispositions — de l'article 57, 5°, de la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, que la norme en question est un des éléments inextricables et indissociables de l'Accord institutionnel pour la sixième réforme de l'État du 11 octobre 2011, qui a été mis en œuvre simultanément par le Constituant, par le législateur spécial et par le législateur ordinaire. Il convient également de rappeler que cet accord est nécessaire à assurer la paix communautaire et qu'à cet égard, on doit souligner que la Cour constitutionnelle admet que l'objectif d'assurer la paix communautaire peut justifier, en soi, de façon raisonnable, une différence de traitement et ce, même s'il existe d'autres manières d'atteindre l'objectif recherché (voyez, notamment, C.C. n° 35/2003 du 25 mars 2003, considérants B.13.4 à B.13.8).	Rekening houdend met het voorgaande, moet uitdrukkelijker dan bij de goedkeuring van artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli 2012 houdende hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel - naast zovele andere bepalingen - worden onderstreept dat de betrokken norm een van de onlosmakelijke elementen is van het institutioneel akkoord voor de zesde staatshervorming van 11 oktober 2011, dat gelijktijdig door de grondwetgever, de bijzondere wetgever en de gewone wetgever ten uitvoer is gelegd. Er moet eveneens aan herinnerd worden dat dit akkoord noodzakelijk is om de communautaire vrede te verzekeren en dat in dit opzicht benadrukt moet worden dat het Grondwettelijk Hof toegeeft dat de doelstelling om de communautaire vrede te verzekeren op zich op een redelijke manier een verschil in behandeling kan verantwoorden, en dit ook als er andere manieren bestaan om de nagestreefde doelstelling te behalen (zie met name Grondwettelijk Hof nr. 35/2003 van 25 maart 2003, consideransen B.13.4 tot B.13.8).
Aux termes de son avis précité, l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'Etat insistait précisément sur ce que la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles « <i>touche au cœur des grands équilibres qui œuvrent à la paix communautaire</i> » (Doc. parl., Chambre, 2011-2012, DOC 53/2140/002, p. 11).	De algemene vergadering van de afdeling Wetgeving van de Raad van State heeft in haar bovengenoemd advies specifiek benadrukt dat de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel " <i>betrekking heeft op de kern van de grote evenwichten die ten grondslag liggen aan de communautaire vrede</i> " (Parl. St., Kamer, 2011-2012, DOC 53/2140/002, p. 10).
Dans le cas d'espèce, il découle de l'arrêt n° 96/2014 du 30 juin 2014 qu'il faudrait expliquer d'une meilleure manière que la disposition annulée par cet arrêt est indispensable à la paix communautaire et qu'elle ne peut pas être dissociée d'autres dispositions adoptées dans le cadre de la mise en œuvre de la sixième réforme de l'État en ce qui concerne l'organisation judiciaire.	In casu vloeit voort uit het arrest nr. 96/2014 van 30 juni 2014 dat beter toegelicht moet worden dat de bepaling vernietigd door dit arrest onontbeerlijk is voor de communautaire vrede en dat zij niet losgekoppeld kan worden van andere bepalingen die aangenomen werden in het kader van de uitvoering van de zesde staatshervorming wat betreft de gerechtelijke organisatie.

A) On commencera, à ce sujet, par souligner que la disposition annulée est indissociable d'autres dispositions de la réforme.

A.1. La disposition à rétablir est, tout d'abord, indissociable d'une disposition jugée à ce point essentielle de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles que le Constituant a jugé, en 2012, qu'elle ne pourrait plus être modifiée que par une loi adoptée à la majorité spéciale.

Il s'agit du détachement de magistrats francophones bilingues fonctionnels du parquet de Bruxelles vers celui de Hal-Vilvorde pour le traitement par priorité des affaires francophones dans les conditions prévues par la loi, dont le Constituant a jugé essentiel que ces magistrats détachés soient sous l'autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde pour ce qui concerne l'application des directives de politique criminelle, mais sous l'autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles (*Doc. parl. Chambre, 2011-2012, DOC 53/2141/001, p. 4-5*), dont la disposition qu'il faut rétablir vise, pour respecter le vœu du Constituant, à garantir que le supérieur hiérarchique des magistrats francophones détachés dans le parquet de Hal-Vilvorde appartiendra toujours au cadre linguistique français.

A cet égard, l'arrêt n°96/2014 précise, en son considérant B.21.3, qu'il ressort des travaux préparatoires de l'article 157bis de la Constitution que le Constituant voulait prévoir non seulement que la modification des éléments essentiels précités se fasse à l'avenir par une loi adoptée à la majorité spéciale, mais aussi qu'il faisait siens les choix qui découlent de ces éléments essentiels.

La disposition à rétablir constitue un choix qui découle de la volonté du Constituant de maintenir sous le contrôle hiérarchique d'un magistrat francophone les magistrats francophones bilingues fonctionnels détachés du parquet de Bruxelles vers celui de Hal-Vilvorde pour le traitement par priorité des affaires francophones dans les conditions prévues par la loi. Partant, il s'agit d'un choix que le Constituant a fait sien.

Cette volonté du Constituant de garantir aux magistrats francophones du parquet de Bruxelles

A) In dit opzicht zullen we beginnen met te benadrukken dat de vernietigde bepaling niet losgekoppeld kan worden van andere bepalingen van de hervorming.

A.1. De te herstellen bepaling is in de eerste plaats onlosmakelijk verbonden met een bepaling die zo essentieel werd geacht voor de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel dat de grondwetgever in 2012 besliste dat ze enkel kon worden gewijzigd door een wet aangenomen met een bijzondere meerderheid. Het gaat om de detachering van functioneel tweetalige Franstalige magistraten van het parket van Brussel naar dat van Halle-Vilvoorde met het oog op het prioritair behandelen van Franstalige zaken, onder de bij de wet voorziene voorwaarden, met name dat zij deze zaken prioritair behandelen zodra de verdachte voor de Franse taal heeft gekozen en dat zij onder het gezag staan van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde wat de uitvoering van het strafrechtelijk beleid betreft, maar onder het hiërarchisch gezag van de procureur des Konings van Brussel (*Parl. St. Kamer, 2011-2012, DOC 53/2141/001, p. 4-5*). De te herstellen bepaling is bedoeld om, overeenkomstig de wens van de grondwetgever, te garanderen dat de hiërarchische overste van de Franstalige magistraten die gedetacheerd zijn bij het parket van Hal-Vilvoorde altijd tot het Franse taalkader zal behoren.

Wat dit betreft, preciseert het arrest nr. 96/2014, in considerans B.21.3, dat uit de parlementaire voorbereiding van het voormelde artikel 157bis van de Grondwet blijkt dat de grondwetgever niet enkel beoogde voor te schrijven dat de wijziging van de voormelde essentiële elementen in de toekomst bij bijzondere meerderheidswet dient te geschieden, maar ook dat hij zich de keuzes die voortvloeien uit die essentiële elementen eigen heeft gemaakt.

De te herstellen bepaling vormt een keuze die voortvloeit uit de wil van de grondwetgever om functioneel tweetalige Franstalige magistraten die gedetacheerd zijn van het parket van Brussel naar dat van Halle-Vilvoorde voor de prioritaire behandeling van Franstalige zaken onder de hiërarchische controle te houden van een Franstalige magistraat onder de voorwaarden voorzien bij wet. Het is dus een keuze die de grondwetgever zich eigen heeft gemaakt.

<p>détachés au parquet de Hal-Vilvorde que le contrôle hiérarchique à leur égard soit exercé <i>ultima ratio</i> par un chef de corps francophone est d'autant plus prégnante et impérieuse que ledit contrôle couvre des aspects aussi essentiels sur la carrière des magistrats concernés que le principe même de leur détachement et l'exercice de la discipline à leur égard.</p> <p>Ces aspects furent mis en lumière par la Cour constitutionnelle elle-même, ainsi que cela résulte des considérants B.66.1 à B. 69 de son arrêt n°96/2014 du 30 juin 2014.</p> <p>C'est ainsi qu'en vertu de l'article 326, § 2, al. 1^{er}, 3° et 4°, et al. 2, du Code judiciaire, le détachement des magistrats francophones concernés ne pourra intervenir que sur avis, respectivement, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de Bruxelles.</p> <p>C'est ainsi, par ailleurs, qu'en vertu de l'article 412, § 1^{er}, 2°, c), du Code judiciaire, ce sont respectivement les procureur du Roi et auditeur du travail de Bruxelles, qui disposent de la compétence pour intenter l'action disciplinaire envers les magistrats francophones détachés au parquet ou à l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde.</p>	<p>Deze wil van de grondwetgever om de Franstalige magistraten van het parket van Brussel die gedetacheerd worden naar dat van Halle-Vilvoorde te verzekeren dat de hiërarchische controle over hen <i>ultima ratio</i> uitgeoefend wordt door een Franstalige korpschef is des te dringender en noodzakelijker omdat deze controle aspecten betreft die even essentieel zijn voor de loopbaan van de betrokken magistraten als het principe zelf van hun detachering en de uitoefening van de tucht over hen.</p> <p>Deze aspecten werden door het Grondwettelijk Hof zelf onder de aandacht gebracht, zoals blijkt uit consideransen B.66.1 tot B. 69 van zijn arrest nr. 96/2014 van 30 juni 2014.</p> <p>Zo zal krachtens artikel 326, § 2, eerste lid, 3° en 4°, en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, de detachering van de betrokken magistraten enkel mogelijk zijn op advies van respectievelijk de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van Brussel.</p> <p>Zo zijn het bovendien krachtens artikel 412, § 1, 2°, c), van het Gerechtelijke Wetboek, respectievelijk de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van Brussel die over de bevoegdheid beschikken om een tuchtvordering in te stellen tegen Franstalige magistraten die gedetacheerd zijn naar het parket of het auditoraat van Halle-Vilvoorde.</p>
<p>Au vu des équilibres auxquels tendait la réforme, et s'agissant spécialement des droits fondamentaux des magistrats concernés, il paraît objectivement et raisonnablement justifié de réserver à des chefs de corps francophones ces aspects essentiels du contrôle hiérarchique sur ces magistrats francophones, sachant précisément que ces derniers sont par ailleurs, « <i>en ce qui concerne le fonctionnement quotidien</i> », « <i>placés sous l'autorité du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde</i> » (considérant B.68.1 de l'arrêt n°96/2014).</p> <p>Il en va d'une protection équilibrée des droits des magistrats francophones concernés de n'être pas à la fois soumis à l'autorité et au contrôle hiérarchique de chefs de corps appartenant <i>tous deux</i> à un autre régime linguistique que le leur.</p>	<p>Gelet op het evenwicht dat met de hervorming wordt nagestreefd, en met bijzondere aandacht voor de grondrechten van de betrokken magistraten, lijkt het objectief en redelijk gerechtvaardigd om deze essentiële aspecten van de hiërarchische controle over deze Franstalige magistraten voor te behouden aan Franstalige korpschefs, rekening houdend met het feit dat deze laatsten bovendien, "<i>wat betreft hun dagelijks functioneren</i>", "<i>onder het gezag staan van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde</i>" (considerans B.68.1 van het arrest nr. 96/2014).</p> <p>Het gaat om een evenwichtige bescherming van de rechten van de betrokken Franstalige magistraten om niet tegelijkertijd onderworpen te zijn aan het gezag en de hiërarchische controle van korpschefs die beiden tot een ander dan hun eigen taalregime behoren.</p>

<p>A.2. La disposition à rétablir est, en outre, indissociable d'autres dispositions qui transposent l'Accord institutionnel du 11 octobre 2011, à savoir, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la scission du parquet et de l'auditorat du travail entre l'arrondissement de Hal-Vilvorde, d'une part, et de Bruxelles, de l'autre ; cette scission n'aurait, en effet, jamais été acceptée par les partenaires francophones de l'Accord institutionnel du 11 octobre 2011 si la disposition à rétablir n'avait pas été adoptée ; - la création de la fonction de procureur du Roi adjoint et d'auditeur du travail adjoint, afin de co-diriger le parquet et l'auditorat du travail bruxellois ; leurs missions sont définies à l'article 150, § 2, 152, § 2, et 150ter du Code judiciaire modifiés et insérés à cet effet par la loi du 19 juillet 2012 ; sans la scission opérée et sans l'adoption de la disposition à rétablir, il n'était nul besoin de créer la fonction d'adjoint au procureur du Roi et à l'auditeur du travail ; - la répartition, retenue par la sixième Réforme de l'Etat, du cadre linguistique du parquet de de Bruxelles, composé, à la base, à 80% de magistrats ayant obtenu leur diplôme en français et pour 20% de magistrats ayant obtenu leur diplôme en néerlandais ; la circonstance que le chef de corps relèvera toujours du rôle linguistique français et l'adjoint, avec lequel il co-dirige le parquet, du rôle linguistique néerlandais, est également indissociable de la répartition au sein du cadre linguistique retenue pour le parquet scindé de Bruxelles, laquelle répartition participe aussi à justifier la différence de traitement établie. 	<p>A.2. De te herstellen bepaling is bovendien onlosmakelijk verbonden met andere bepalingen die het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 omzetten, namelijk:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de splitsing van het parket en het arbeidsauditoraat tussen het arrondissement Halle-Vilvoorde enerzijds, en van Brussel anderzijds; deze splitsing zou immers nooit aanvaard zijn geweest door de Franstalige partners van het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 als de te herstellen bepaling niet goedgekeurd was geweest; - de creatie van de functie van adjunct-procureur des Konings en van adjunct-arbeidsauditeur om het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel mee te leiden; hun opdrachten zijn gedefinieerd in artikel 150, § 2, 152, § 2, en 150ter van het gewijzigde Gerechtelijke Wetboek en met het oog daarop ingevoegd door de wet van 19 juli 2012; zonder de uitgevoerde splitsing en zonder de goedkeuring van de te herstellen bepaling, moest er geen functie gecreëerd worden van adjunct-procureur des Konings en adjunct-arbeidsauditeur; - de verdeling, weerhouden door de zesde staatshervorming, van het taalkader van het parket van Brussel, dat aan de basis samengesteld is uit 80% magistraten die hun diploma in het Frans hebben behaald en uit 20% magistraten die hun diploma in het Nederlands hebben behaald; de omstandigheid dat de korpschef altijd zal behoren tot de Franse taalrol en de adjunct, met wie hij het parket samen leidt, tot de Nederlandse taalrol, is ook onlosmakelijk verbonden met de verdeling binnen het taalkader weerhouden voor het gesplitste parket van Brussel, waarvan de splitsing ook bijdraagt aan het verantwoorden van het vastgestelde verschil in behandeling.
<p>C'est ce que le Conseil d'Etat avait rappelé dans son avis n° 51.195 du 3 mai 2012 (doc parl, Chambre, 53-1400/002, p. 10) :</p> <p><i>« Comme l'indique notamment la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme et de la Cour constitutionnelle, lorsque l'on apprécie divers éléments d'une réforme de l'État, il importe de considérer l'ensemble de la réforme¹. Lorsque l'on cherche à atteindre un équilibre au</i></p>	<p>Het is wat de raad van state herinnert in zijn advies n° 51.195 van 3 mei 2012 (doc parl, kamer, 53-1400/002, blz 10) :</p> <p><i>"Zoals onder meer uit de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens en het Grondwettelijk Hof blijkt, is het bij de beoordeling van diverse onderdelen van een hervorming van de staat van belang om aandacht te hebben voor het geheel van de</i></p>

¹ Note citée dans l'avis : Voir C.C., 25 mars 2003, n° 35/2003, B.16.6; 27 mars 2003, n° 36/2003, B.7; 26 mai 2004, n° 96/2004, B.12.3; 27 avril 2005, n° 78/2005, B.22.3.

<p><i>sein de l'État fédéral au moyen d'un ensemble complexe de règles², une certaine limitation des droits fondamentaux ou une certaine différence de traitement entre des catégories de personnes peut se justifier au regard de l'objectif poursuivi par l'ensemble de la réforme³ — “[la sauvegarde d']un intérêt public supérieur”⁴ —, à tout le moins dans la mesure où les mesures prises peuvent être raisonnablement considérées comme n'étant pas disproportionnées à l'objectif général poursuivi par le législateur⁵. C'est d'autant plus vrai lorsque “l'équilibre ainsi créé repose sur un large consensus entre les communautés”⁶.</i></p> <p><i>Dans une telle matière, c'est par essence au législateur qu'il appartient de juger de quelle manière il y a lieu d'atteindre l'équilibre recherché⁷ ».</i></p>	<p><i>hervorming.⁸ Waar een evenwicht wordt nagestreefd binnen de federale staat, te realiseren door middel van een complex geheel van regels⁹, kan een bepaalde beperking van grondrechten of een bepaald verschil in behandeling tussen categorieën personen zijn verantwoording vinden in het met de hele hervorming nagestreefde doel¹⁰ — “de beveiliging van een hoger openbaar belang”¹¹ —, in zoverre althans de genomen maatregelen redelijkerwijze kunnen worden aangezien als niet onevenredig met het door de wetgever nagestreefde doel¹². Dit is des te meer het geval waar “het [...] tot stand gebrachte evenwicht steunt op een ruime consensus tussen de gemeenschappen.”¹³.</i></p> <p><i>Het is in een dergelijke aangelegenheid bij uitstek de taak van de wetgever om te oordelen hoe het beoogde evenwicht gerealiseerd moet worden.¹⁴15”</i></p>
<p>B) On doit également rappeler que la disposition à rétablir garantit que les adjoints du procureur du Roi et de l'auditeur du travail seront, à Bruxelles, toujours du rôle linguistique néerlandais, de sorte que le caractère bilingue des institutions judiciaires bruxelloises en cause est légalement garanti.</p> <p>Le parquet et l'auditorat bruxellois seront, en effet, toujours co-dirigés par des personnes relevant des deux rôles linguistiques.</p>	<p>B) We moeten er eveneens aan herinneren dat de te herstellen bepaling waarborgt dat de adjuncten van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur in Brussel altijd tot de Nederlandse taalrol zullen behoren, zodat het tweetalige karakter van de Brusselse gerechtelijke instellingen in kwestie ook wettelijk gewaarborgd is.</p> <p>Het parket en het auditoraat van Brussel zullen immers altijd samen geleid worden door mensen die behoren tot de twee taalrollen.</p>

² Note citée dans l'avis : Consulter Cour eur. D.H., 2 mars 1987, Mathieu-Mohin et Clerfayt c. Belgique, Série A, vol. 113, § 57. La Cour fait état dans cet arrêt d'un “ensemble complexe de freins et de contrepoids”.

³ Note citée dans l'avis : Voir C.C., 23 mai 1990, n° 18/90, B.9.2; 25 mars 2003, n° 35/2003, B.13.3. Les développements de la proposition d'insertion d'un article 157bis dans la Constitution indiquent que la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles “touche au cœur des grands équilibres qui œuvrent à la paix communautaire” (Doc. parl., Chambre, 2011-2012, n° 53-2141/1, p. 3, n° 3).

⁴ Note citée dans l'avis : Voir C.C., 23 mai 1990, n° 18/90, B.9.2; 25 mars 2003, n° 35/2003, B.13.3.

⁵ Note citée dans l'avis Voir C.C., 23 mai 1990, n° 18/90, B.9.2.

⁶ Note citée dans l'avis : C.C., 25 mars 2003, n° 35/2003, B.13.4

⁷ Note citée dans l'avis : C.C., 26 mai 2003, n° 73/2003, B.9.6.

⁸ Zie GwH, 25 maart 2003, nr. 35/2003, B.16.6; 27 maart 2003, nr. 36/2003, B.7; 26 mei 2004, nr. 96/2004, B.12.3; 27 april 2005, nr. 78/2005, B.22.3.

⁹ Rdpl. E.H.R.M., 2 maart 1987, Mathieu-Mohin en Clerfayt t. België, Reeks A, vol. 113, § 57. Het Hof heeft het in dit arrest over “a complex pattern of checks and balances”.

¹⁰ Rdpl. GwH, 23 mei 1990, nr. 18/90, B.9.2; 25 maart 2003, nr. 35/2003, B.13.3. Uit de toelichting bij het voorstel tot invoeging van een artikel 157bis in de Grondwet blijkt dat de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel “betrekking heeft op de kern van de grote evenwichten die ten grondslag liggen aan de communautaire vrede” (Parl. St., Kamer, 2011-12, nr. 53-2141/1, p. 3, nr. 3).

¹¹ Rdpl. GwH, 23 mei 1990, nr. 18/90, B.9.2; 25 maart 2003, nr. 35/2003, B.13.3.

¹² Rdpl. GwH, 23 mei 1990, nr. 18/90, B.9.2.

¹³ 14 GwH, 25 maart 2003, nr. 35/2003, B.13.4.

¹⁴ GwH, 26 mei 2003, nr. 73/2003, B.9.6.

<p>A cet égard, il y a lieu de souligner que le rôle des adjoints — qui n'existe que dans l'arrondissement de Bruxelles et qui a été créé en vertu de l'Accord institutionnel du 11 octobre 2011 — est loin d'être limité et anecdotique dans la gestion du fonctionnement du parquet et de l'auditorat du travail :</p>	<p>In dit opzicht moet worden benadrukt dat de rol van de adjuncten — die enkel bestaat in het arrondissement Brussel en die gecreëerd werd krachtens het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 — ver van beperkt en anekdotisch is in het beheer van de werking van het parket en het arbeidsauditoraat:</p>
<p>S'agissant du parquet, l'article 150, § 2, 2°, du Code judiciaire dispose, en effet, que :</p> <p><i>« le procureur du Roi de Bruxelles exerce, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux d'arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux de l'entreprise, et les tribunaux de police. Ce procureur du Roi est assisté d'un premier substitut, portant le titre de procureur du Roi adjoint de Bruxelles, en vue de la concertation visée à l'article 150ter. Sans préjudice des compétences du comité de coordination, visé à l'article 150ter, le procureur du Roi adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction du procureur du Roi de Bruxelles. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec le parquet de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de l'entreprise néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de l'arrondissement administratif de Bruxelles et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles. (...) ».</i></p>	<p>Wat het parket betreft, bepaalt artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek immers het volgende:</p> <p><i>“de procureur des Konings van Brussel oefent, in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel, het ambt van openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de ondernemingsrechtbanken en de politierechtbanken. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-procureur des Konings van Brussel, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter. Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, treedt de adjunct-procureur des Konings van Brussel op onder het gezag en de leiding van de procureur des Konings van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige [3 ondernemingsrechtbank]3 en de Nederlandstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel, en de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het parket te Brussel. (...) »</i></p>
<p>S'agissant de l'auditorat du travail, l'article 152, § 2, alinéa 2°, du Code judiciaire, dispose, quant à lui, que :</p> <p><i>« l'auditeur du travail de Bruxelles exerce, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux. Il est assisté d'un premier substitut, portant le titre d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles, en vue de la concertation visée à l'article 150ter.</i></p>	<p>Wat betreft het arbeidsauditoraat, bepaalt artikel 152, § 2, 2°, van het Gerechtelijke Wetboek het volgende:</p> <p><i>“de arbeidsauditeur van Brussel oefent in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel, het ambt van openbaar ministerie uit bij de rechtbanken. Hij wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter.</i></p>

<p><i>Sans préjudice des compétences du comité de coordination, visé à l'article 150ter, l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction de l'auditeur du travail de Bruxelles. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal du travail néerlandophone, et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone de l'auditorat du travail de Bruxelles. (...). »</i></p>	<p><i>Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, treedt de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, op onder het gezag en de leiding van de arbeidsauditeur van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank, en voor de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het arbeidsauditoraat van Brussel. [...]"</i></p>
<p>L'article 150ter du Code judiciaire, visé dans les dispositions précitées, dispose, par ailleurs, que :</p> <p><i>« Un comité de coordination, composé respectivement des procureurs du Roi et des auditeurs du travail de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est créé afin d'assurer la coordination entre le parquet et l'auditorat du travail de Bruxelles et le parquet et l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde.</i></p> <p><i>Selon des modalités fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, ce comité a pour mission d'assurer la concertation entre les deux parquets et auditorats du travail en matière d'information, d'instruction judiciaire, d'exercice de l'action publique et d'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, en particulier en ce qui concerne le rôle des magistrats visés à l'article 150, § 3. Le comité se réunit au moins une fois par mois, et peut également être convoqué à la demande du procureur général.</i></p> <p><i>Le comité peut se faire assister, dans l'exécution de ses missions, par des membres du ministère public de Hal-Vilvorde et de Bruxelles. ».</i></p>	<p>Artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek, bedoeld in de voormelde bepalingen, bepaalt bovendien het volgende:</p> <p><i>"Een coördinatiecomité, respectievelijk samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt opgericht teneinde de coördinatie tussen het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel en het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde te verzekeren.</i></p> <p><i>Volgens nadere regels vastgelegd door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad heeft dit comité als opdracht het overleg te verzekeren tussen beide parketten en arbeidsauditoraten op het vlak van opsporing, gerechtelijk onderzoek, uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel, in het bijzonder met betrekking tot de rol van de in artikel 150, § 3, bedoelde magistraten.</i></p> <p><i>Het comité vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal.</i></p> <p><i>Het comité kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie van Halle-Vilvoorde en Brussel."</i></p>
<p>Les fonctions des adjoints sont, dès lors, déterminées par la loi et il ne s'agit pas de simples délégations que le chef de corps en titre pourrait leur retirer.</p>	<p>De functies van de adjuncten worden dan ook vastgelegd bij wet en het gaat niet om eenvoudige delegaties die de korpschefs zouden kunnen intrekken.</p>
<p>En plus, on rappelle que la sixième réforme de l'Etat prévoyait une répartition de base de 80 % de magistrats francophones et 20 % de</p>	<p>Daarnaast herinneren we er aan dat de zesde staatshervorming een basisverdeling voorzag van 80 % Franstalige en 20% Nederlandstalige</p>

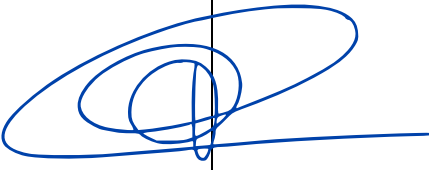
<p>magistrats néerlandophones, à revoir en fonction de la charge de travail. Cette répartition a, depuis lors, été revue par la loi du 1^{er} décembre 2013 portant réforme des arrondissements judiciaires et modifiant le Code judiciaire en vue de renforcer la mobilité des membres de l'ordre judiciaire, par la loi du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'Etat concernant les matières visées à l'article 77 de la Constitution, par la loi du 25 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de justice et par la loi programme du 1^{er} juillet 2016. Ces modifications, ultérieures à l'adoption de la disposition annulée par la Cour constitutionnelle, qui ajustent successivement le cadre des magistrats, notamment au sein du parquet et de l'auditorat du travail, tels que prévus par la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953 et par la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, confirment clairement la volonté du législateur de prévoir que le procureur du Roi et l'Auditeur du travail relèveront toujours du rôle linguistique français. Ces modifications postérieures à l'adoption de la disposition à rétablir accroissent très légèrement la proportion de magistrats francophones par rapport au nombre de magistrats néerlandophones.</p>	<p>magistraten, die herzien kan worden in functie van de werkdruk. Deze verdeling werd sindsdien herzien door de wet van 1 december 2013 tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen en tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op een grotere mobiliteit van de leden van de rechterlijke orde, door de wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de zesde staatshervorming inzake de materie beoogd in artikel 77 van de Grondwet, door de wet van 25 april 2014 houdende diverse bepalingen betreffende justitie en door de programmawet van 1 juli 2016. Deze wijzigingen na de goedkeuring van de bepaling vernietigd door het Grondwettelijk Hof, die achtereenvolgens het kader van de magistraten aanpassen, met name bij het parket en het arbeidsauditoraat, zoals voorzien door de wet betreffende de rechterlijke inrichting van 3 april 1953 en door de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, bevestigen duidelijk de wil van de wetgever om te voorzien dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur altijd zullen behoren tot de Franse taalrol. Deze wijzigingen na de goedkeuring van de te herstellen bepaling doen het aantal Franstalige magistraten licht stijgen ten aanzien van het aantal Nederlandstalige magistraten.</p>
<p>Cette répartition initiale et adaptée implique, certes, que les substituts du parquet de Bruxelles appartenant au rôle linguistique néerlandais ne pourront pas espérer devenir chef de corps en titre, mais il ne faut pas oublier qu'ils sont, toutefois, les seuls à pouvoir prétendre au mandat de procureur du Roi adjoint ou d'auditeur du travail adjoint du parquet auquel ils appartiennent. Dès lors qu'ils représentent 20% des magistrats du parquet bruxellois, ils doivent potentiellement affronter, par rapport à leurs collègues du rôle linguistique français, quatre fois moins de concurrents pour atteindre cette promotion de chef de corps adjoint, que leurs collègues francophones qui sont, proportionnellement, quatre fois plus nombreux à pouvoir prétendre devenir procureur du Roi ou auditeur du travail.</p> <p>La disposition n'empêche en outre nullement un substitut du parquet bruxellois relevant du rôle</p>	<p>Deze initiële en aangepaste verdeling impliceert zeker dat de substituten van het parket van Brussel die behoren tot de Nederlandse taalrol geen korpschef zullen kunnen worden, maar we mogen niet vergeten dat enkel zij aanspraak kunnen maken op het mandaat van adjunct-procureur des Konings of adjunct-arbeidsauditeur van het parket waartoe zij behoren. Aangezien ze 20% van de magistraten van het parket van Brussel vertegenwoordigen, hebben ze, in vergelijking met hun collega's van de Franse taalrol, potentieel vier keer minder concurrenten om deze bevordering tot adjunct-korpschef te behalen dan hun Franstalige collega's, die met vier keer meer zijn om procureur des Konings of arbeidsauditeur te worden.</p> <p>Bovendien verhindert de bepaling een substituut van het parket van Brussel die behoort tot de</p>

<p>linguistique néerlandais de devenir procureur du Roi ou auditeur du travail dans un autre ressort judiciaire.</p> <p>Les faits démontrent, du reste, qu'il ne serait pas exact d'affirmer que les magistrats néerlandophones du parquet et de l'auditorat du travail ne seraient jamais amenés à exercer le mandat de procureur du Roi ou d'auditeur du travail à Bruxelles. En effet, depuis que le procureur du Roi de Bruxelles a mis anticipativement fin à son mandat, c'est son adjoint, néerlandophone, qui exerce ce mandat. On ajoute encore que la langue du magistrat n'est pas le critère retenu, mais bien la langue du diplôme de docteur, de licencié ou de master en droit qui démontre que ce magistrat a présenté les examens en français, de sorte qu'un magistrat qui se définit comme néerlandophone pourrait parfaitement prétendre au mandat de procureur du Roi ou d'auditeur du travail, dès lors qu'il dispose d'un diplôme pertinent délivré en français et qu'il démontre une connaissance approfondie du néerlandais.</p>	<p>Nederlandse taalrol geenszins om procureur des Konings of arbeidsauditeur te worden in een ander rechtsgebied.</p> <p>Voor het overige tonen de feiten aan dat het niet correct zou zijn te zeggen dat de Nederlandstalige magistraten van het parket en het arbeidsauditoraat nooit het mandaat van procureur des Konings of van arbeidsauditeur in Brussel zouden kunnen uitoefenen. Aangezien de procureur des Konings in Brussel een vroegtijdig einde heeft gemaakt aan zijn mandaat, is het zijn Nederlandstalige adjunct die dit mandaat uitoefent.</p> <p>We voegen er nog aan toe dat de taal van de magistraat niet het weerhouden criterium is, maar de taal van het doctoraat, het licentiaat of de master in de rechten die aantoon dat deze magistraat de examens heeft afgelegd in het Frans, zodat een magistraat die zich Nederlandstalig noemt perfect aanspraak zou kunnen maken op het mandaat van procureur des Konings of van arbeidsauditeur zolang hij beschikt over een relevant diploma dat werd uitgereikt in het Frans en hij een grondige kennis van het Nederlands aantoon.</p>
<p>On peut également relever qu'à ce jour, les adjoints en titre du parquet et de l'auditorat relèvent tous deux du rôle linguistique néerlandais et que la désignation des futurs procureur du Roi et auditeur du travail qui relèveraient du rôle linguistique français auraient pour effet de rétablir le caractère bilingue de la direction de ces institutions qui fait défaut au parquet depuis que le procureur du Roi en titre a démissionné.</p>	<p>We kunnen er ook op wijzen dat de adjuncten van het parket en van de auditeur momenteel beide tot de Nederlandse taalrol behoren en dat de benoeming van toekomstige procureurs des Konings en arbeidsauditeurs die tot de Franse taalrol zouden behoren, tot gevolg zou hebben dat het tweetalige karakter van de leiding van deze instellingen, dat bij het parket ontbreekt sinds het ontslag van de procureur des Konings, zou worden hersteld.</p>
<p>On précise, enfin, que, compte tenu de la scission des parquets, compte tenu du caractère bilingue de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et compte tenu de la composition déséquilibrée du cadre linguistique du parquet bruxellois, le système retenu d'un chef de corps du rôle linguistique français, obligatoirement assisté par un adjoint aux missions légalement définies, relevant du rôle linguistique néerlandais, semble préférable à un système dans lequel, même en alternance, le chef de corps appartiendrait au même rôle linguistique que 20% des magistrats</p>	<p>We preciseren tot slot dat, rekening houdend met de splitsing van de parketten, rekening houdend met het tweetalige karakter van het gerechtelijk arrondissement Brussel en rekening houdend met de onevenwichtige samenstelling van het taalkader van het parket van Brussel, het weerhouden systeem van een korpschef behorend tot de Franse taalrol, verplicht geassisteerd door een adjunct voor de wettelijk vastgelegde opdrachten behorend tot de Nederlandse taalrol, beter lijkt dan een systeem waarin, zelfs afwisselend, de korpschef zou</p>

qu'il dirige et dans lequel son adjoint appartiendrait au rôle linguistique correspondant à celui de 80% des magistrats de ce corps.	behoren tot dezelfde taalrol als 20% van de magistraten die hij leidt en waarin zijn adjunct zou behoren tot de taalrol van 80% van de magistraten van dit korps.
A cet égard, il est évident que le système retenu pour la composition du gouvernement fédéral et du gouvernement bruxellois, qui sont des organes collectifs présidés par un membre dit « asexué » linguistiquement — pouvant donc être soit néerlandophone, soit francophone, sans tenir compte de la proportion des groupes linguistiques au sein de la Chambre des représentants et du Parlement bruxellois — n'est, du reste, pas transposable à la direction d'un parquet, dont la mission n'est pas comparable à celle d'un organe exécutif collectif, réunissant presque toujours diverses tendances au sein d'une coalition, et responsable politiquement devant une assemblée parlementaire.	In dit opzicht spreekt het voor zich dat het weerhouden systeem voor de samenstelling van de federale en de Brusselse regering, die collectieve organen zijn die voorgezeten worden door een lid dat taalkundig "aseksueel" is – dat dus Nederlandstalig of Franstalig kan zijn, zonder rekening te houden met het aandeel van de taalgroepen binnen de Kamer van volksvertegenwoordigers in het Brusselse parlement – voor het overige niet overgezet kan worden op de leiding van een parket, waarvan de opdracht niet vergeleken kan worden met die van een collectief uitvoerend orgaan, dat bijna altijd verschillende strekkingen verzamelt binnen een coalitie, en politiek verantwoording verschuldigd is aan een parlementaire vergadering.
<p>C) La disposition en cause ne porte, par ailleurs, nullement atteinte aux droits du justiciable de voir son affaire être traitée en néerlandais par le parquet et par l'auditorat du travail, dès lors que le rôle linguistique du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail en titre n'a pas d'incidence sur le traitement des affaires néerlandophones qui seront toujours prises en charge par des membres du parquet et de l'auditorat relevant du rôle linguistique du justiciable.</p> <p>La disposition en cause concerne donc exclusivement l'organisation hiérarchique du parquet et de l'auditorat du travail, et en aucune manière le traitement concret des dossiers des justiciables bruxellois. Ces derniers conservent, quoiqu'il arrive, les garanties fondamentales que leur procure, en particulier, l'article 16 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (B. DEJEMEPPE, « Le dédoublement des tribunaux bruxellois par la loi du 19 juillet 2012 », in <i>La réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Première approche pratique</i>, Bruxelles, Larcier, 2012, p. 20, n°35).</p>	<p>C) De bestreden bepaling doet bovendien geen afbreuk aan de rechten van de rechtsonderhorige om zijn zaak te laten behandelen in het Nederlands door het parket en door het arbeidsauditoraat, aangezien de taalrol van de procureur des Konings of de auditeur geen invloed heeft op de behandeling van de Nederlandstalige zaken die altijd in handen genomen zullen worden door de leden van het parket en het auditoraat die behoren tot de taalrol van de rechtsonderhorige.</p> <p>De bestreden bepaling betreft dus uitsluitend de hiërarchische organisatie van het parket en het arbeidsauditoraat, en geenszins de concrete behandeling van de dossiers van de Brusselse rechtsonderhorigen. Deze laatsten behouden, wat er ook gebeurt, de fundamentele waarborgen die hen in het bijzonder worden geboden door artikel 16 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (B. DEJEMEPPE, « Le dédoublement des tribunaux bruxellois par la loi du 19 juillet 2012 », in <i>La réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Première approche pratique</i>, Brussel, Larcier, 2012, p. 20, n°35).</p>
D) La disposition en cause constitue, enfin, pour les francophones, une contrepartie obtenue	D) De bestreden bepaling vormt, tot slot, voor de Franstaligen een tegenprestatie die werd

<p>dans un accord institutionnel global à l'occasion duquel ils ont accepté de renoncer à des éléments qui leur semblaient particulièrement importants. La disparition de cette contrepartie bouleverserait, dès lors, substantiellement l'équilibre qui avait pu être trouvé en 2011 et qui a permis de préserver la paix communautaire.</p> <p>Ne pas rétablir la disposition annulée par la Cour constitutionnelle reviendrait, par ailleurs, pour les partenaires néerlandophones de l'accord, à laisser penser qu'ils souhaiteraient revenir sur la parole donnée dans le cadre d'une solution globale trouvée en 2011 pour résoudre une série de problèmes qu'ils rencontraient.</p> <p>La loyauté fédérale, requise par l'article 143 de la Constitution, est ici en jeu. Car « <i>c'est de probité et d'honnêteté qu'il s'agit en l'occurrence. Il convient que les relations entre les parties concernées s'accomplissent dans des conditions qui soient celles de la bonne foi. La parole donnée, le pacte signé, les accords convenus doivent être respectés. [...] Mieux encore : le contenu des accords conclus doit rendre compte des préoccupations d'esprit qui ne soient pas celles du profit ou de l'exploitation d'autrui, mais qui témoignent de la volonté d'œuvrer dans des conditions de respect et d'égalité, sans lesquelles il n'y a pas de dialogue possible</i> » (Fr. DELPÉRÉE, « A la loyale », in <i>La loyauté. Mélanges offerts à Etienne Cerexhe</i>, Bruxelles, Larcier, 1997, spéc. pp. 117-118).</p>	<p>verkregen in een globaal institutioneel akkoord ter gelegenheid waarvan zij aanvaardden af te zien van elementen die hen bijzonder belangrijk leken. Het verdwijnen van deze tegenprestatie zou het evenwicht grondig verstoren dat gevonden werd in 2011 en dat toeliet de communautaire vrede te bewaren.</p> <p>De bepaling vernietigd door het Grondwettelijk Hof niet herstellen zou bovendien de indruk wekken dat de Nederlandstalige partners in het akkoord zouden willen terugkomen op het woord dat werd gegeven in het kader van een globale oplossing die werd gevonden in 2011 om een reeks problemen op te lossen die zij ondervonden.</p> <p>De federale loyautéit, opgelegd in artikel 143 van de Grondwet, staat hier op het spel. Want "<i>c'est de probité et d'honnêteté qu'il s'agit en l'occurrence. Il convient que les relations entre les parties concernées s'accomplissent dans des conditions qui soient celles de la bonne foi. La parole donnée, le pacte signé, les accords convenus doivent être respectés. [...] Mieux encore : le contenu des accords conclus doit rendre compte des préoccupations d'esprit qui ne soient pas celles du profit ou de l'exploitation d'autrui, mais qui témoignent de la volonté d'œuvrer dans des conditions de respect et d'égalité, sans lesquelles il n'y a pas de dialogue possible</i>" (Fr. DELPÉRÉE, « A la loyale », in <i>La loyauté. Mélanges offerts à Etienne Cerexhe</i>, Brussel, Larcier, 1997, in het bijzonder pp. 117-118).</p>
<p>Tous les acteurs institutionnels, en ce compris la Cour constitutionnelle, doivent demeurer prioritairement attentifs à se laisser guider par ce respect de la parole donnée découlant de la loyauté fédérale (A. ALEN, « De federale loyauté : ondanks alles, toch een bevoegdheidsverdelend concept ? », in <i>La loyauté. Mélanges offerts à Etienne Cerexhe</i>, loc. cit., pp. 19 et suiv., ici spéc., s'agissant de l'importance accordée à la loyauté fédérale par la Cour constitutionnelle, pp. 31 et suiv., nn^os 15 et suiv. ; à ce même propos et dans le même sens, X. DELGRANGE, « Le professeur, le sénateur et le juge face à la loyauté fédérale », in <i>La loyauté. Mélanges offerts à Etienne Cerexhe</i>, loc. cit., ici spéc. pp. 107 et s.).</p> <p>En procédant au rétablissement de la disposition annulée tout en justifiant plus clairement les</p>	<p>Alle institutionele spelers, met inbegrip van het Grondwettelijk Hof, moeten zich prioritair laten leiden door dit respect voor het gegeven woord dat voortvloeit uit de federale loyautéit (A. ALEN, "De federale loyautéit : ondanks alles, toch een bevoegdheidsverdelend concept?", in <i>La loyauté. Mélanges offerts à Etienne Cerexhe</i>, loc. cit., pp. 19 en volgende, hier in het bijzonder, aangezien het belang dat gehecht wordt aan de federale loyautéit door het Grondwettelijk Hof, pp. 31 en volgende, nrs 15 en volgende; over hetzelfde en in dezelfde zin, X. DELGRANGE, "Le professeur, le sénateur et le juge face à la loyauté fédérale", in <i>La loyauté. Mélanges offerts à Etienne Cerexhe</i>, loc. cit., hier in het bijzonder pp. 107 en volgende).</p> <p>Door over te gaan tot het herstel van de vernietigde bepaling door de redenen voor het</p>

<p>raisons de la différence de traitement qu'elle implique, il s'agit donc, pour les partenaires néerlandophones de l'accord institutionnel du 11 octobre 2011 de montrer qu'ils respectent pleinement et loyalement leurs partenaires francophones dans la mise en œuvre des accords institutionnels antérieurs conclus, et qu'ils entendent maintenir, pour l'avenir, un des éléments essentiels qui a permis aux francophones de consentir les concessions que leurs partenaires néerlandophones ont souhaitées et obtenues en 2011. Pour les partenaires francophones, la restauration de la disposition annulée permet de préserver une garantie qu'ils avaient obtenue, sans devoir à nouveau la renégocier. Elle permet de constater la solidité et la fiabilité, après sa conclusion, d'un accord institutionnel traduit simultanément par une modification de la Constitution, de la loi spéciale et de la loi ordinaire.</p> <p>Dans ce contexte, on ne pourra perdre de vue que la norme à rétablir, et donc son rétablissement, procèdent en eux-mêmes de l'accord institutionnel du 11 octobre 2011, mais aussi concourent, de manière <i>sine qua non</i>, à la réalisation d'une autre figure capitale de ce même accord, étant la parité linguistique à respecter dans la composition du comité de concertation institué par l'article 150ter du Code judiciaire.</p> <p>Seules les exigences de diplômes formulées par la disposition à rétablir permettent de garantir le respect de cette parité (<i>Doc. parl.</i>, Sénat, 2011-2012, n° 5-1673/3, p. 154). (<i>Doc. parl.</i>, Sénat, 2011-2012, n° 5-1673/3, pp. 154-155 ; <i>Doc. parl.</i>, Chambre, 2011-2012, DOC 53-2140/005, p. 104).</p> <p>En fin de compte, la perception de l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'Etat trouve ici sa pleine mesure : en l'espèce, on « <i>touche au cœur des grands équilibres qui œuvrent à la paix communautaire</i> » (<i>Doc. parl.</i>, Chambre, 2011-2012, DOC 53/2140/002, p. 11).</p>	<p>verschil in behandeling die zij impliceert duidelijker toe te lichten, gaat het er voor de Nederlandstalige partners in het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 dus om te tonen dat zij hun Franstalige partners volledig en loyaal respecteren in de uitvoering van de eerder afgesloten institutionele akkoorden, en dat zij voor de toekomst van plan zijn een van de elementen te behouden dat de Franstaligen toeliet de toegevingen te doen die hun Nederlandstalige partners wilden en verkregen in 2011. Het herstel van de vernietigde bepaling laat de Franstaligen toe een waarborg te behouden die zij hadden verkregen, zonder opnieuw te moeten gaan onderhandelen. Het toont de soliditeit en betrouwbaarheid aan van een institutioneel akkoord dat, eenmaal gesloten, tegelijkertijd wordt omgezet door een wijziging van de grondwet, de bijzondere wet en de gewone wet.</p> <p>In deze context mogen we niet vergeten dat de te herstellen norm, en dus het herstel ervan, het gevolg zijn van het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011, maar ook <i>sine qua non</i> bijdragen aan de verwezenlijking van een ander cruciaal element van datzelfde akkoord, namelijk de taalpariteit die gerespecteerd moet worden in de samenstelling van het overlegcomité ingesteld door artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek.</p> <p>Enkel de diplomaverenisten geformuleerd door de te herstellen bepaling laten toe deze pariteit te respecteren (<i>Parl. St.</i>, Senaat, 2011-2012, nr. 5-1673/3, p. 154). (<i>Parl. St.</i>, Senaat, 2011-2012, nr. 5-1673/3, pp. 154-155 ; <i>Parl. St.</i>, Kamer, 2011-2012, DOC 53-2140/005, p. 104).</p> <p>Uiteindelijk krijgt de perceptie van de algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State hier volle uitwerking: in casu, dat de hervorming “<i>betrekking heeft op de kern van de grote evenwichten die ten grondslag liggen aan de communautaire vrede</i>” (<i>Parl. St.</i>, Kamer, 2011-2012, DOC 53/2140/002, p. 10).</p>
COMMENTAIRES PAR ARTICLE	ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING
Article 1^{er}.	Artikel 1.
Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1er précise que le projet	Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet bepaalt artikel 1 dat het ontwerp van wet

de loi règle des matières visées à l'article 74 de la Constitution.	aangelegenheden regelt bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
Art.2.	Art. 2.
Cet article rétablit l'article 57, 5° de la loi du 19 juillet 2012.	Deze artikel herstelt artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli 2012.
Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice	De Vice-eersteminister en Minister van Justitie
	
Paul Van Tigchelt	